

# Meenka Paññä Tüŋ Mäbaan

*Jumjum Literacy Primer*

كتاب القراءة بلغة الجمجم

a A	ä Ä	b B	c C
d D	đ Đ	e E	g G
h H	i I	ī Ī	j J
k K	l L	m M	n N
ń N	ñ Ñ	ŋ ŋ	o O
p P	r R	t T	ť Ŧ
u U	ü Ü	w W	y Y

## Waan Yaani Nüüti Nüüto

1. Nüütcü bilkä. Aŋ tääcä, “A ɳaka ina?”
2. Pircä jiik aŋ corro yokin ke t̄iibä.
3. Ḧiccani yek kon ijini ti pucedē kä yääw.
4. Jiik liigä giittii aŋ ɳoci koro kon yewwe ti.
5. Jiik yaaka kon däk ti ye pucudu kä yaawen. Aŋ maka nüüdü ye taajä dalä nüüdcï gin ti.
6. Pucedē kä moṇṇo ɳicco kïiconde.
7. Yaan wiiwa paagä. Aŋ maka nüüdü ye tääckä ti nanna ɳäji ye.

© Development and Literacy Partners International

April 2017

Second Trial Edition, Revision 1

Illustrations used with permission by

SIL International Illustrations: The Art of Reading 3.0 DVD

Contributing Artist: Kebli Musa Nuer

## Kewdī yek Nüüññü

Nüütii	Kewnä
ä,n.....	6
i.....	8
k.....	10
a.....	12
g.....	14
. , ? ! “ ” .....	16
y.....	18
m.....	20
ηjicconi Muyken.....	22
U,u.....	24
L,l.....	26
İ,i.....	28
η,ŋ.....	30
T,t.....	32
W,w.....	34



ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ

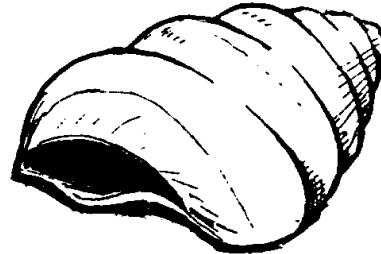
ñ

ń ń ń ń ń ń ń

ń

ηaaññä a waaka muulu iññi ηomgu  
giññi ye. Añ a lemme ken muulee kä. Añ  
ηäññä a äwnä. Añ a waak garkä ken  
ame. Añ naana yeewük aññi ye jikí iññi  
ηommañ jí. Añ tüke üüle. Añ ηaat pñicä  
merkä cäännna.

N n



ñe  
ño  
ńi  
nu

ñaanñä	ää
ńä	ńä
ä	ñaanñä

ñaanñä

e	o	í	u	a	i	ää
ñe	ño	ńi	nu	ña	ńi	ńä
dé	đo	đí	đu	đa	đi	đä
té	đo	đí	đu	đa	đi	đä
pe	po	pí	pu	pa	pi	pä
ce	co	cí	cu	ca	ci	cä
je	jo	jí	ju	ja	ji	jä
de	do	dí	du	da	di	dä

Nüüti

O, o.....

B, b.....

Yaaw Bääynä.....

R, r.....

Ñ, ñ.....

E, e.....

D, d.....

J, j.....

C, c.....

P, p.....

T, t.....

D, d.....

H, h.....

Ü, ü.....

N, n.....

Waan Yaani Nüüti Nüüto.....

Kewnä

36

38

40

42

44

46

48

50

52

54

56

58

60

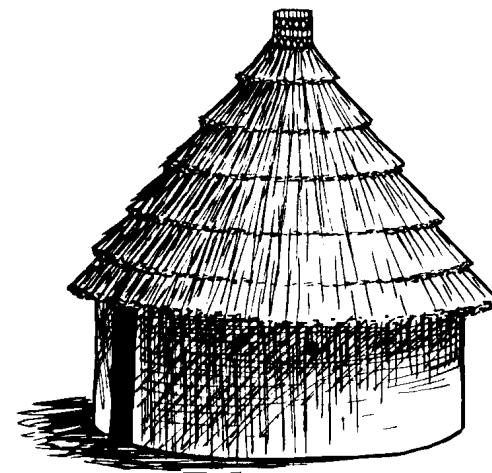
62

64

66

ä

n



än

än  
ä

ä  
än



ü ü ü ü ü ü

ü

Ü Ü Ü Ü Ü Ü

Ü

Ükon a gina wuukcete me woo  
däälkä. Ke ڏonok me leken ti ye. Aŋ  
naana lekü batta agii kä wooken ye.  
Poŋü ŋääjä buron bata gina iki agä  
ämon gin tüwon ye.

Ü ü

ükön



hü

dü

tü

pü

ükön ü  
ük ük  
ü ükon

ü	e	o	ï	u	a	i	a
hü	he	ho	hi	hu	ha	hi	hä
dü	de	do	dï	du	da	dï	dä
tü	te	to	tï	tu	ta	tï	tä
pü	pe	po	pï	pu	pa	pi	pä
cü	ce	co	cï	cu	ca	ci	cä
jü	je	jo	jï	ju	ja	ji	jä
dü	de	do	dï	du	da	di	dä

ää

nää

ä

nä

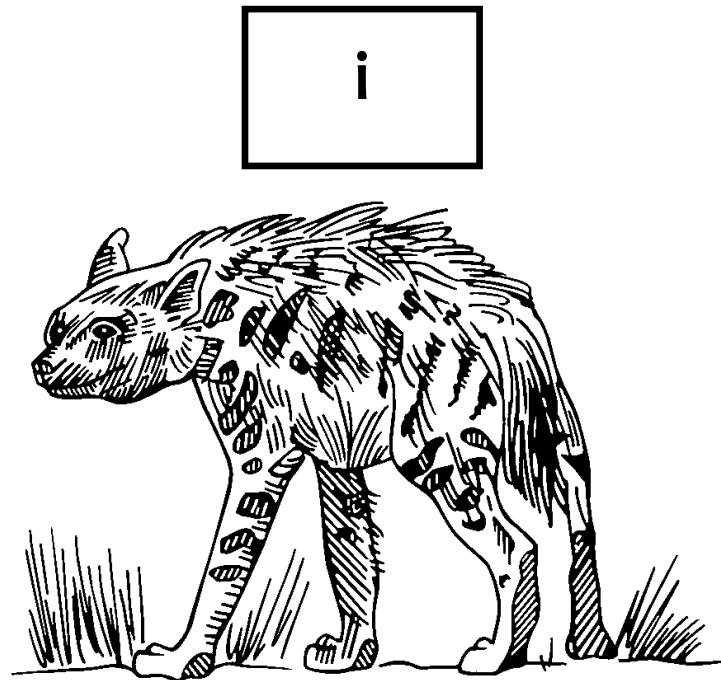


ä ä ä ä ä ä

ä

n n n n n n

n



iin

iin	iin
ii	ii

ii	i
nii	ni



h h h h h h

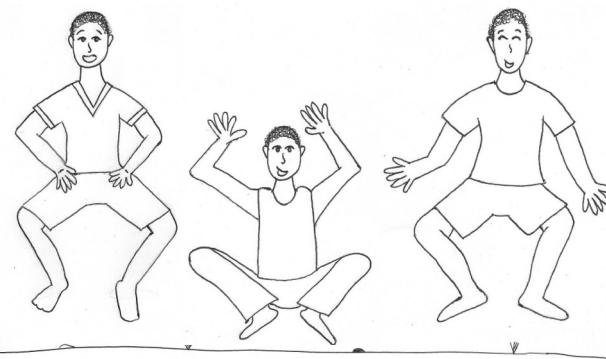
h

H H H H H H

H

Hama a koydin koytete kä merkä.  
Aŋ äänkalan naana me koydidi i me a  
burin ye kuut me octu yokin. Aŋ  
yukcutu me woo ogo *dij*. Aŋ hama  
ŋeran me teeye yokin.

H h



he  
ho  
hii  
hu

hama a  
ha ha  
a hama

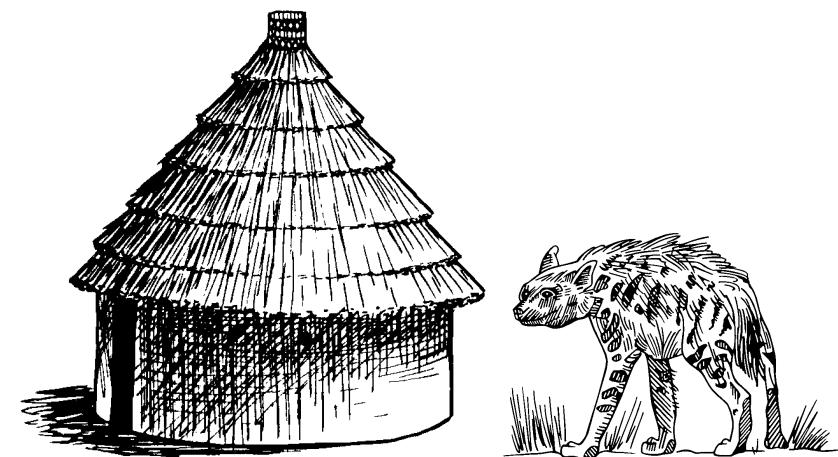
hama

e	o	ii	u	a	i	ä
he	ho	hii	hu	ha	hi	hä
d <sup>e</sup>	d <sup>o</sup>	d <sup>ii</sup>	d <sup>u</sup>	d <sup>a</sup>	d <sup>i</sup>	d <sup>ä</sup>
t <sup>e</sup>	t <sup>o</sup>	t <sup>ii</sup>	t <sup>u</sup>	t <sup>a</sup>	t <sup>i</sup>	t <sup>ä</sup>
p <sup>e</sup>	p <sup>o</sup>	p <sup>ii</sup>	p <sup>u</sup>	p <sup>a</sup>	p <sup>i</sup>	p <sup>ä</sup>
c <sup>e</sup>	c <sup>o</sup>	c <sup>ii</sup>	c <sup>u</sup>	c <sup>a</sup>	c <sup>i</sup>	c <sup>ä</sup>
j <sup>e</sup>	j <sup>o</sup>	j <sup>ii</sup>	j <sup>u</sup>	j <sup>a</sup>	j <sup>i</sup>	j <sup>ä</sup>



i i i i i i

i

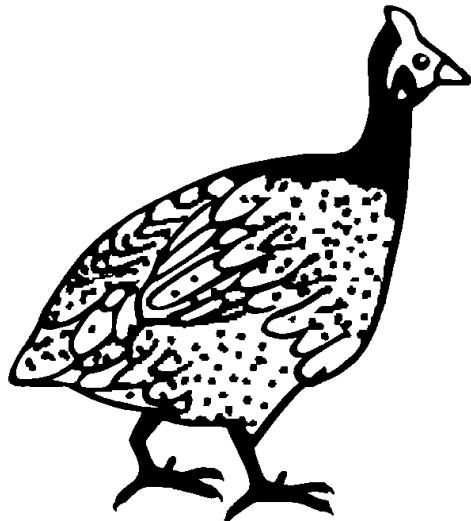


än iin inni

k

ki  
kä

kiin



kiin	ii
kii	kii
ii	kiin

i	ä
ki	kä
ni	nä



d

d

D

D

Đulak a boom yaana wiñe tälañ ina. Naana ñiil bilti ye ken ñeelge me. Añ naana tūuñ ti ye käätii. Määngä ñiirken kañä a đulañji ken ñeelene weltä yokin. Añ đulak batta jipene me yak.

D d

đulak



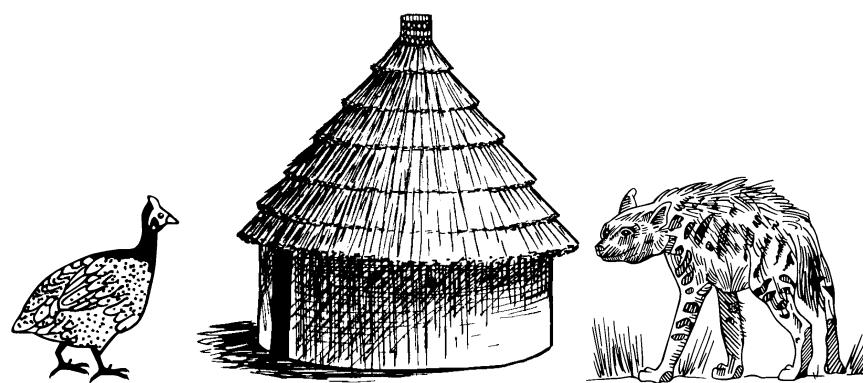
đe  
đo  
đi  
đu

đulak u  
đu đu  
u đulak



k k k k k k

k



e	o	ï	u	a	i	ä
de	do	dï	du	da	di	dä
te	to	tï	tu	ta	ti	tä
pe	po	pï	pu	pa	pi	pä
ce	co	cï	cu	ca	ci	cä
je	jo	jï	ju	ja	ji	jä
de	do	dï	du	da	di	dä
ñe	ño	ñï	ñu	ña	ñi	ñä

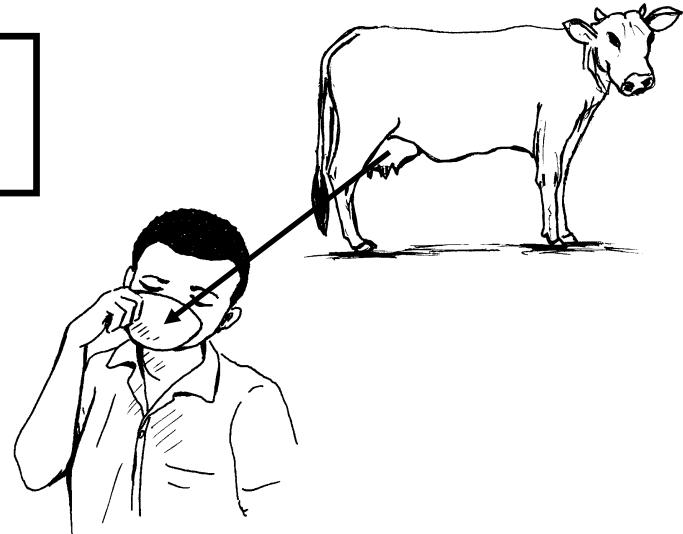
än kiin inni.

än iin inni.

än iinnä inni.

a

aak



ka  
na

aak      aa  
aa      aak

a      i      ä  
ka      ki      kä  
na      ni      nä

aa      a      aa      a  
naa     na     kaa    ka



t̄

Țuuŋ a lääygä tütkä ke däk ke ɖiik  
țuŋken. Aŋ țuuŋ waangä me a killäŋŋi.  
Aŋ ɳucana keepä me näänkä duuŋku ti.  
Naana t̄innä yaŋkalan tüwnü ye.  
Ieeljene daa me woo.

T t



te

to

tii

tu

tuunj

tuu      tuu

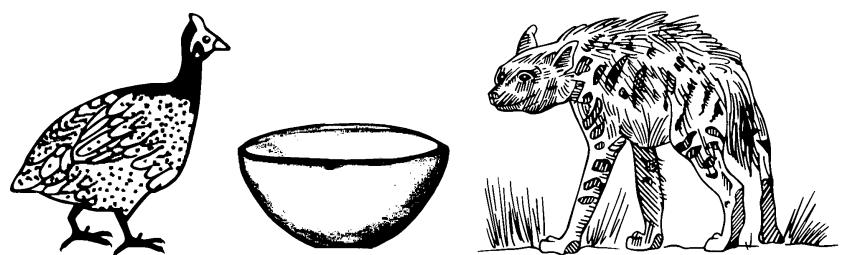
uu      tuunj

tuunj



a a a a a a

a



aak a aak iin

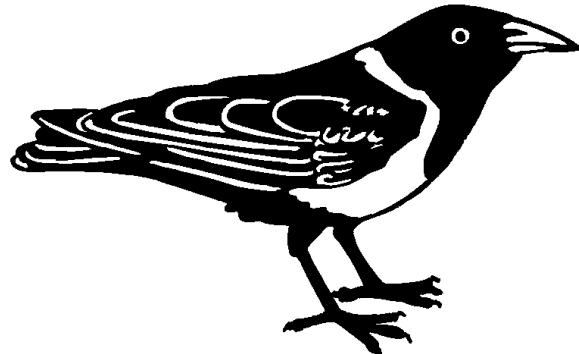
aak iin akä kiin

kiin, a aak iin ika.

e	o	ii	u	a	i	aa
te	to	tii	tu	ta	ti	tä
pe	po	pii	pu	pa	pi	pä
ce	co	cii	cu	ca	ci	cä
je	jo	jii	ju	ja	ji	jä
de	do	dii	du	da	di	dä
ñe	ño	ñii	ñu	ña	ñi	ñä
be	bo	bii	bu	ba	bi	bä

g

ga  
gi  
gä



gaaggaak

gaaggaak	aa
gaa	gaa
aa	gaaggaak

a	i	ä
ga	gi	gä
ka	ki	kä
na	ni	nä



p p p p p p

p

P P P P P P

P

Paan a gina naŋi Jooŋ ñaalok ye.

Düükidi iñi kä miil ye. Aŋ paan meken yaaka polloŋ jii ye bore yokin. Aŋ paan a gina pækene me niinkä ke yuungu ye. Aŋ naana paan baati ye, i miillä a mooy.

P p

paan



pe  
po  
pii  
pu

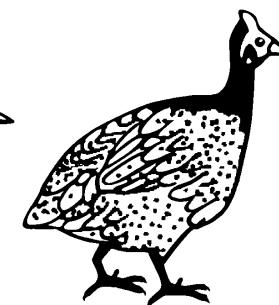
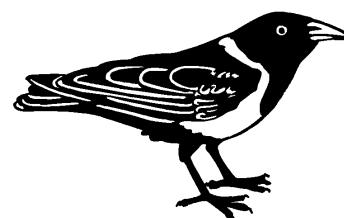
paan aa  
paa paa  
aa paan

e	o	ii	u	a	i	ä
pe	po	pii	pu	pa	pi	pä
ce	co	cii	cu	ca	ci	cä
je	jo	jii	ju	ja	ji	jä
de	do	dii	du	da	di	dä
ñe	ño	ñii	ñu	ña	ñi	ñä
be	bo	bii	bu	ba	bi	bä
we	wo	wii	wu	wa	wi	wä



g g g g g g

g



gin yaanni a gaaggaak.

kiin akä gaaggaak.

gaaggaak kiin agä ina?

kiin akä kä iin.

iin kiini kä gaaggaak.

• , ? ! “ ”

Kiin kiini kä iin.

Kiin, iin kiinni?

An! Kiin a ika?

Gaaggaak ogo, “Ogook?”  
aŋ Kiin ogo, “Jiik kalaŋ  
baati.”



C C C C C C

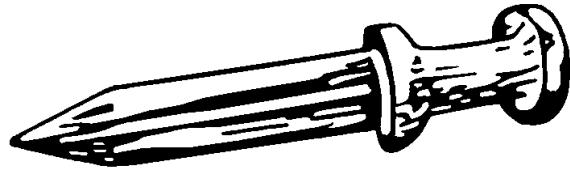
C

C C C C C C

C

Cīcam lemme abil. Aŋ jaane a jaan.  
Aŋ cīcam iirene me wakkä, bata yāŋjä ke  
waak yaaka daa iirgä me gïti ye. Aŋ cīcam  
lijene me boygu. Aŋ ɿitene me yokïn  
käbälgä. Aŋ ñomuk me ɿiidä witin kä  
cīcämägä.

C c



cäcam

ce  
co  
cii  
cu

cäcam	i
cii	cii
i	cäcam

e	o	i	u	a	i	ä
ce	co	cii	cu	ca	ci	cä
je	jo	jii	ju	ja	ji	jä
de	do	dii	du	da	di	dä
ñe	ño	ñii	ñu	ña	ñi	ñä
be	bo	bii	bu	ba	bi	bä
we	wo	wii	wu	wa	wi	wä
te	to	tii	tu	ta	ti	tä

Yaam a koy tññä ke dogleñ,  
kimkä ken ñorgu me.

1. A ñaani ina cääy yaanna?

2. Piññä ken tüccii me ogo, “Ato  
Joon nüütkee.”

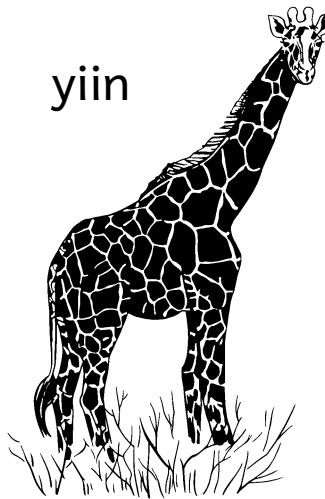
3. Täññani ikiib bi bülcii müürï  
ogoo?

4. Kirgä Wiiw ogo, “Miic, miic,  
miic!”

y

ya  
yi  
yä

yiin



yiin      ii  
yii      yii  
ii      yiin

a	i	ä
ya	yi	yä
ga	gi	gä
ka	ki	kä
na	ni	nä



j      j      j      j      j      j

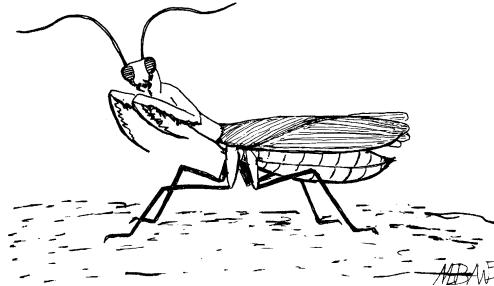
j

J      J      J      J      J      J

J

Jamakñi äänjken bi ḷan aaytä. Añ jamak a nuuton me guube kä ñinte. Añ dääñja naana tabdä yok ye. Añ jamak giit jengä juugin ke luum ti. Añ jamak yañkalañ battä me ogo jamak garrä. Añ kaaydo muuygu.

J j



je

jo

jī

ju

jamak a

ja ja

a jamak

jamak



y

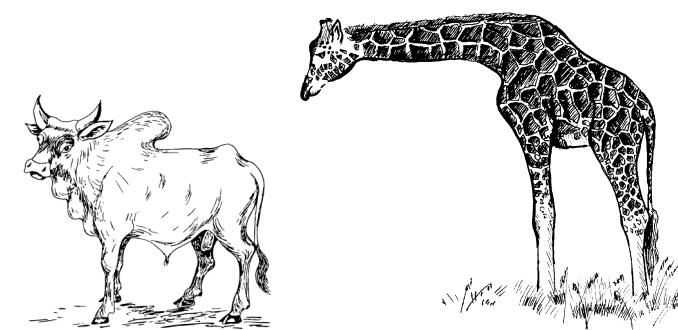
y

y

y

y

y



e	o	ī	u	a	i	ä
je	jo	jī	ju	ja	ji	jä
de	do	dī	du	da	di	dä
ñe	ño	ñī	ñu	ña	ñi	ñä
be	bo	bī	bu	ba	bi	bä
we	wo	wī	wu	wa	wi	wä
te	to	tī	tu	ta	ti	tä
ŋe	ŋo	ŋī	ŋu	ŋa	ŋi	ŋä

gin yaanni a yiin. yiin yaanni näkä  
yaan. yaan yaanni yaakkä kä yiin.  
gaan yiin yaanni a yaana nägi kä yaan  
ina. yiin yaanni näkä yaan ina? yaan  
kiini kä iin.

m

ma  
mi  
mä



maañ

maañ	aa
maa	maa
aa	maañ

a	i	ä
ma	mi	mä
ya	yi	yä
ga	gi	gä
ka	ki	kä
na	ni	nä



d d d d d d

d

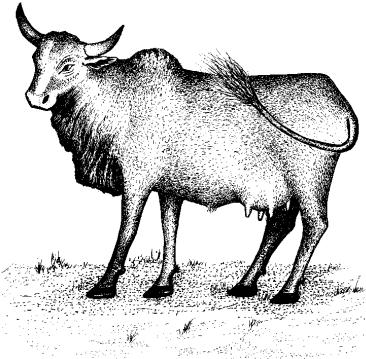
D D D D D D

D

Deen ke tuñju a keelok. Añ deer ayen baan jiñe. Añ tuñju a deer luum jiñe. Añ gaan yen deer nañene me añgarri nüinge me. Añ aake matä me. Añ yaññe amgä me. Añ däk yäkkätä me kaal nüinge kä.

D d

deenj



de  
do  
dī  
du

deenj    ee  
dee    dee  
ee    deerj

e	o	ï	u	a	i	ää
de	do	dī	du	da	di	dä
ñe	ño	ñi	ñu	ñä	ñi	ñää
be	bo	bī	bu	ba	bi	bä
we	wo	wi	wu	wa	wi	wä
te	to	tī	tu	ta	ti	tä
ŋe	ŋo	ŋi	ŋu	ŋä	ŋi	ŋää
le	lo	lī	lu	la	li	lä



m

m

m

m

m

m



maañ yaanni a maañ aak. aak  
magä kä maañ. maañ aak yaanna än  
näge. män aak än nääkkene maañ.  
män aak mage kä maañ. män aak,  
manje kä maañ?

# ŋicconi Muyken



Ä y  
N i  
I m  
K g  
G n  
A ä  
Y k  
M a

ee e ee e ee e  
mee me gee ge kee ke



e e e e e e

e

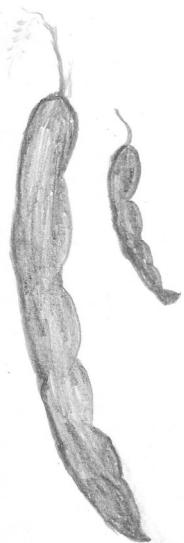
E E E E E E

E

En naana näkkä ye beel bata lirkon  
aŋan. Aŋ en mean tälaŋ aŋ batta ligit kä  
bïraŋ. Aŋ määngä yaaka yoken yïŋi ye,  
en bilgänä kä gar. Aŋ en naana margä  
me ye, me liken rinaŋ.

E e

en



ñe

re

be

we

en      e  
e      en

e	o	ï	u	a	i	ä
ñe	ño	ñï	ñu	ña	ñi	ñä
be	bo	bï	bu	ba	bi	bä
we	wo	wï	wu	wa	wi	wä
te	to	tï	tu	ta	ti	tä
ŋe	ŋo	ŋï	ŋu	ŋa	ŋi	ŋä
le	lo	lï	lu	la	li	lä
me	mo	mï	mu	ma	mi	mä



Yak yaakkä kä ammä.

Määngä ämmä amma.

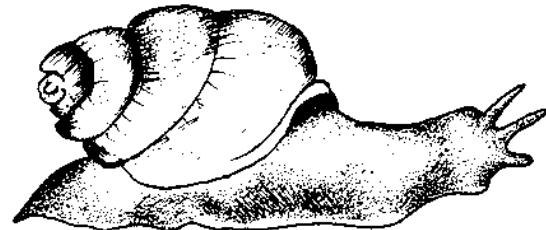
Aam äkki kä Yammaa.

Kiin näägi kä Mayaan.

Ika atä Mayak.

Ika äätä Paaw.

U u



mu  
gu  
ku  
nu

uummu uu  
uumm uumm  
uu uummu

uummu



ñ ñ ñ ñ ñ ñ

ñ

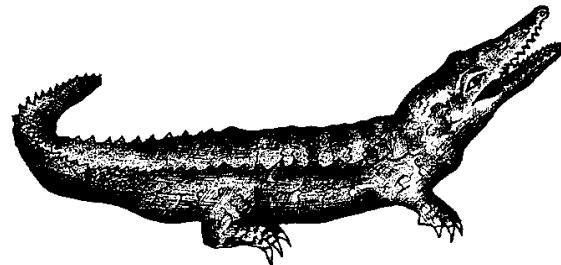
Ñ Ñ Ñ Ñ Ñ Ñ

Ñ

u	a	i	ä
mu	ma	mi	mä
yu	ya	yi	yä
gu	ga	gi	gä
ku	ka	ki	kä
nu	na	ni	nä

Ñaŋ añeñ möyke. Aŋ giit kälkä gïtï  
aŋ taaye bata gääw ke ñeñ ke boøj. Aŋ  
ñaaŋ tälaŋ aŋ boyge teyaŋ. Aŋ wïile  
ñuwaŋ aŋ ñaaŋ ämï yak ke yängä. Aŋ ñaaŋ  
leke teyaŋ bata bïl aŋ ñuwaŋ.

Ñ ñ



ñó

ñí

ñu

ña

ñanę

a

a

ñanę

o	ö	u	a	i	ä
ñó	ñí	ñu	ña	ñi	ñä
bo	bö	bu	ba	bi	bü
wo	wö	wu	wa	wi	wä
to	tö	tu	ta	ti	tä
ño	ño	ñu	ña	ñi	ñä
lo	lö	lu	la	li	lä
mo	mö	mu	ma	mi	mä

uu u uu u uu u  
muu mu guu gu kuu ku



u u u u u u

u

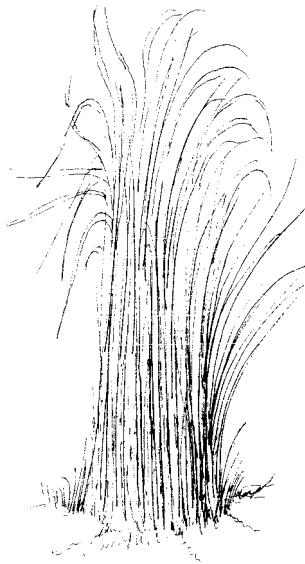
U U U U U U

U

Gin yaanni a uummu. Uummu uum näkä iin. Iin kiini kä kiin. Uummu amgä iin kä äyyä? Kiin äämgi iin uummu kä äyyä. Iinnä uummu ami kä äyyä.

L I

luum



lu  
la  
li  
lä

luum      uu  
luu      luu  
uu      luum

u	a	i	ä
lu	la	li	lä
mu	ma	mi	mä
yu	ya	yi	yä
gu	ga	gi	gä
ku	ka	ki	kä
nu	na	ni	nä



r r r r r r

r

R R R R R R

R

Räke a gina räkene me tawgä ke buulgu ke maangani migen witin ye. An räke bääyanj gänkete me waak yaaka uturaj ñaalok ye.

R r

räke



ro  
rī  
ru  
ra

räke      ä  
rä      rä  
ä      räke

o	ii	u	a	i	ä
ro	rī	ru	ra	ri	rä
bo	bii	bu	ba	bi	bä
wo	wii	wu	wa	wi	wä
to	tii	tu	ta	ti	tä
ŋo	ŋii	ŋu	ŋa	ŋi	ŋä
lo	lii	lu	la	li	lä
mo	mii	mu	ma	mi	mä

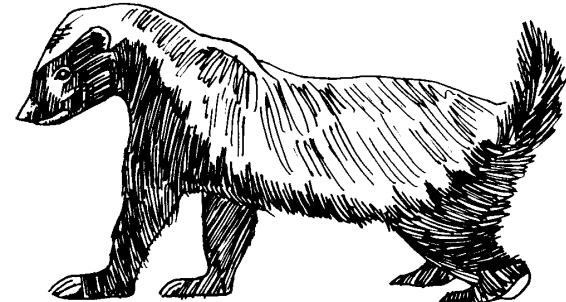


L L L L L L

L L L L L L

Luum a gina amgä maal ye. A luum  
ken näjene me än. A yakkalaŋ näjene  
me a kilkä. A luum ikki. Luum amgä  
maal i amgä gukku yaan. Ääl yaanni  
agi kä maal luummuk.

ï ï



ii

li  
mi  
gi  
ni

ïï ï  
ï ïï

ï	u	a	a	ä
li	lu	la	li	lä
mi	mu	ma	mi	mä
yï	yu	ya	yi	yä
gi	gu	ga	gi	gä
ki	ku	ka	ki	kä

ii	ï	ïï	ï	ïï	ï
lïï	li	miï	mi	giï	gi

Pīto pītto meeŋka.



Kǟto kät̄to burju.

Päko päkko yelkitin.

Liko likko päk.

Bǟto bät̄to än.



## Yaaw Bääynä

päl	päääl
kär	kääär
dor	döör
tol	tool
bam	baam
bal	baal
kun	kuun
bun	buun
pil	püül
wil	wüül



ii ii ii ii ii ii

i

ii ii ii ii ii ii

I

İi a gin mä luummijju iken ke iin  
ke kiin. An! A gin yaana a ii ye inni?  
Ee, a ike inni ka. Aŋ ii lay kä mïlkä ke  
iïne. Aŋ ii a gïmmïn ulgu mä mayak ke  
mä yeeken. Aŋ ii nägi kä ḡaani? İi nägi  
kä illi aŋ gaani kä ḡaalle. Aŋ ami iken  
kä ḡan.

η η

ηοολ



ηϊ

ηυ

ηα

ηι

ηοολ

οο

ηοο

ηοο

οο

ηοολ

ï	u	a	i	ä
ηϊ	ηυ	ηα	ηι	ηää
lï	lu	la	li	lä
mï	mu	ma	mi	mä
yï	yu	ya	yi	yä
gï	gu	ga	gi	gä
kï	ku	ka	ki	kä
nï	nu	na	ni	nä



b

b

b

b

b

b

b

B

B

B

B

B

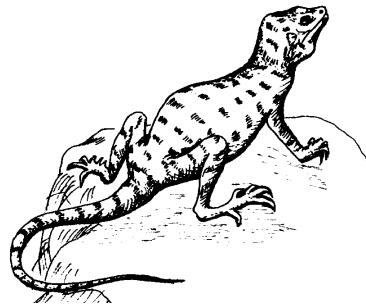
B

B

Gin yaanni a boοη. Boοη a wakkä yaaka yiijä iñi ye. Aŋ än yeene a kääl. Aŋ boοη äälä ke gäaw. Aŋ gäaw ken tälaŋ. Aŋ boοη ämï wakkä yaaka ame ye. Bata langä ke wakkä yaaka yiijä iñi ye.

B b

boonj



bo  
bï  
ba  
bi

boonj	oo
boo	boo
oo	boonj

o	ï	u	a	i	ä
bo	bï	bu	ba	bi	bä
wo	wï	wu	wa	wi	wä
to	tï	tu	ta	ti	tä
ño	ñï	ñu	ña	ñi	ñä
lo	lï	lu	la	li	lä
mo	mï	mu	ma	mi	mä
yo	yï	yu	ya	yi	yä

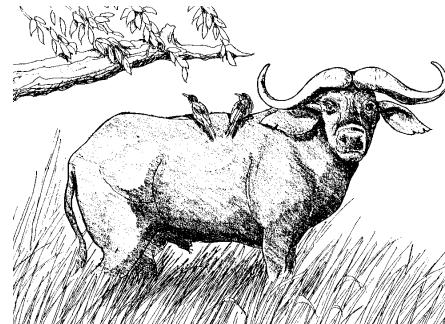


ño      ño      ño      ño      ño      ño      ño  
ño  
ño      ño      ño      ño      ño      ño  
ño

Men ina agee kä ñool yaanна.

Nääñka uuñe agee kä kuuñ ye. Añ ñool  
ääñkalañ äätä anañ. Ñool ina äkki me  
aañ kul. Ñool mäkke kä kul.

T t



tü  
tu  
ta  
ti

tuŋju u  
tuŋ tuŋ  
u tuŋju

tuŋju

ü	u	a	i	ä
tü	tu	ta	ti	tä
ŋü	ŋu	ŋa	ŋi	ŋä
lü	lu	la	li	lä
mü	mu	ma	mi	mä
yü	yu	ya	yi	yä
gü	gu	ga	gi	gä
kü	ku	ka	ki	kä

oo o oo o oo o  
too to ŋoo ŋo loo lo



o o o o o o

o

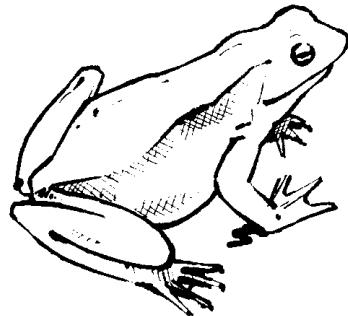
o o o o o o

o

Oogok än yeene a kääl. Oogok ämii  
kä miił ke äŋ gïtï aŋji. Äŋ naana yiluk  
aŋji ye oogokñi aayit täälğä i ämii. Äŋ  
oogok giit yiluk aŋji.

O o

oogok



to  
ŋo  
lo  
mo

oogok oo  
oog oog  
oo oogok

o	ii	u	a	i	ä
to	tii	tu	ta	ti	tä
ŋo	ŋii	ŋu	ŋa	ŋi	ŋä
lo	lii	lu	la	li	lä
mo	mii	mu	ma	mi	mä
yo	yii	yu	ya	yi	yä
go	gi	gu	ga	gi	gä
ko	kii	ku	ka	ki	kä



t t t t t t

t

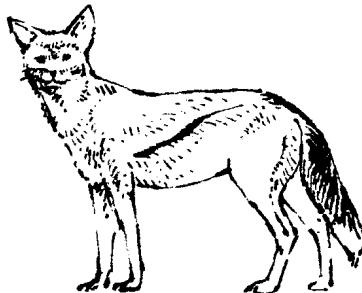
T T T T T T

T

Gin yaanni a tuŋju. Tuŋju a lään  
äälä ke malkä mä paanä yakkalaŋ. Aŋ  
tuŋju yaakī kä me. Näänke yejgaŋ me  
näge. Aŋ tuŋju a luum ken ame.

W w

wiiw



wo

wi

wu

wa

wiiw

ii

wii

wii

ii

wiiw

ï	u	a	i	ä
wi	wu	wa	wi	wä
tï	tu	ta	ti	tä
ŋi	ŋu	ŋa	ŋi	ŋä
lï	lu	la	li	lä
mï	mu	ma	mi	mä
yï	yu	ya	yi	yä
gï	gu	ga	gi	gä



W

W

W

W

W

W

w

W

W

W

W

W

W

Wiiw a yaan wiiwa yaana näänkä aage ye. An än yeene a luummuk. An lay kä mïlkä ämï wakkä. Ammani yeeke a täwgä ke yängä. An wiiw me ame ŋïngïn i täki. An wiiw äälä ke guuŋ. An ike ken wüile tälaŋ.